|  |  |
| --- | --- |
| *Product License & Maintenance Services  Terms and Conditions – v 3.4 (10-20)* | *Licence de produit et services de maintenance*  *Termes et conditions - v 3.4 (10-20)* |
| **WARNING - PLEASE READ THESE TERMS AND CONDITIONS CAREFULLY.**  **BY SIGNING A PRODUCT SCHEDULE WITH RPM THAT INCORPORATES THESE TERMS, BY CLICKING YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS WHEN INSTALLING THE SOFTWARE OR COPYING, INSTALLING OR USING ANY PORTION OF THE SOFTWARE YOU (HEREAFTER “YOU OR THE CUSTOMER”) ARE CONSENTING TO BE BOUND BY THE TERMS OF AND ARE BECOMING A PARTY TO THIS SOFTWARE LICENSE & MAINTENANCE AGREEMENT.**  IF YOU DO NOT AGREE TO ALL OF THESE TERMS AND CONDITIONS, PLEASE DO NOT SIGN THE PRODUCT SCHEDULE AND/OR DO NOT CLICK THAT YOU “ACCEPT” THESE TERMS AND CONDITIONS ON INSTALL AND/OR DO NOT INSTALL AND USE THE SOFTWARE AND/OR MAINTENANCE SERVICES | **AVERTISSEMENT - VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT CES TERMES ET CONDITIONS.**  **EN SIGNANT UN HORAIRE DE PRODUITS AVEC RPM INCORPORANT CES TERMES, EN CLIQUANT SUR «ACCEPTER» CES TERMES ET CONDITIONS LORS DE L'INSTALLATION DU LOGICIEL OU DE LA COPIE, DE L'INSTALLATION OU DE L'UTILISATION DE TOUTE PARTIE DU LOGICIEL VOUS (CI-APRÈS «VOUS OU LE CLIENT») CONSENTEZ À ÊTRE LIÉ PAR LES TERMES DE ET DEVENIR PARTIE À CE CONTRAT DE LICENCE ET DE MAINTENANCE DE LOGICIEL.**  SI VOUS N'ACCEPTEZ PAS TOUS CES TERMES ET CONDITIONS, VEUILLEZ NE PAS SIGNER L’HORAIRE DE PRODUITS ET / OU NE CLIQUEZ PAS POUR “ACCEPTER” CES TERMES ET CONDITIONS À L'INSTALLATION ET / OU NE PAS INSTALLER ET UTILISER LE LOGICIEL ET / OU SERVICES DE MAINTENANCE |
|  |  |
| THESE TERMS AND CONDITIONS CONTAIN VERY IMPORTANT INFORMATION ABOUT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS WITH RESPECT TO THE SOFTWARE AND MAINTENANCE SERVICES PROVIDED TO YOU BY **RPM SOFTWARE PTY LTD** **(ACN 611 453 779) OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTORS (HEREAFTER “RPM”)**, AS WELL AS LIMITATIONS AND EXCLUSIONS THAT MAY APPLY TO YOU.  IF YOU ARE NOT AN AUTHORISED USER FOR THIS SOFTWARE, ANY USE OF THIS SOFTWARE IS PROHIBITED HOWEVER SUCH UNAUTHORISED USE IS CONDITIONAL UPON AND SUBJECT TO THESE TERMS AND CONDITIONS.  THE SOFTWARE IS LICENSED NOT SOLD, ONLY IN ACCORDANCE WITH THESE TERMS AND CONDITIONS.  YOU MAY HAVE ANOTHER WRITTEN AGREEMENT DIRECTLY WITH RPM AND IF SO WHERE RPM HAS AGREED THAT WRITTEN AGREEMENT MAY SUPPLEMENT OR SUPERSEDE ALL OR PORTIONS OF THIS AGREEMENT | CES TERMES ET CONDITIONS CONTIENNENT DES INFORMATIONS TRÈS IMPORTANTES SUR VOS DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT LE LOGICIEL ET LES SERVICES DE MAINTENANCE FOURNIS PAR **RPM SOFTWARE PTY LTD (ACN 611 453 779) OU SES DISTRIBUTEURS AGRÉÉS (CI-APRÈS “RPM”)**, AINSI QUE DES LIMITATIONS ET EXCLUSIONS QUI PEUVENT S'APPLIQUER À VOUS.  SI VOUS N'ÊTES PAS UN UTILISATEUR AUTORISÉ DE CE LOGICIEL, TOUTE UTILISATION DE CE LOGICIEL EST INTERDITE, TOUTEFOIS, CETTE UTILISATION NON AUTORISÉE EST CONDITIONNELLE ET SOUMISE À CES TERMES ET CONDITIONS.  LE LOGICIEL EST SOUS LICENCE NON VENDU, UNIQUEMENT EN CONFORMITÉ AVEC CES TERMES ET CONDITIONS.  VOUS POUVEZ AVOIR UN AUTRE ACCORD ÉCRIT DIRECTEMENT AVEC RPM ET SI OUI, RPM A ACCEPTÉ QUE L'ACCORD ÉCRIT PEUT COMPLÉTER OU SUPPRIMER TOUT OU PARTIE DE CET ACCORD. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Incorporation of Terms and Conditions.** These terms and conditions (clauses 1 to 48 (inclusive) and the Schedules and annexures (if any) nominated in the Product Schedule govern your use of and access to the Products and receipt of the Services. Where you sign a Product Schedule with RPM, these terms are incorporated into that Product Schedule and shall together form a separate agreement between the parties in respect of the Products and Services detailed in that Product Schedule. RPM will nominate the applicable Schedules that apply to any Product Schedule which may include: ***Schedule 1*** where RPM agrees to provide Standard Support for the Products; ***Schedule 2*** where RPM agrees to provide Extended Support for the Products; ***Schedule 3*** where RPM agrees to provide a rental or Subscription License to access and use the Products; ***Schedule 4*** where RPM agrees to provide Hosting Services; ***Schedule 5*** for additional MinVu specific support if applicable; ***Schedule 6*** where RPM agrees to provide Consulting Services in relation to the Products and/or ***Schedule 7*** where RPM provides a Product via a Software-as-a-Service (SaaS) offering. Due to changes in technology and other factors, RPM may from time-to-time revise, update and amend the terms and conditions governing use of the Products and provision of any Services. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply at the time of installation and/or at the time of executing any Product Schedule, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. The current version of these terms and conditions is **v3.4 (10-20)**. | **1. Incorporation des conditions générales.** Ces termes et conditions (clauses 1 à 48 (inclusivement) et les annexes (le cas échéant) désignées dans l’Horaire de Produits régissent votre utilisation et l'accès aux produits et la réception des services. Lorsque vous signez un Horaire de Produits avec RPM, ces conditions sont incorporées dans cet Horaire de Produits et forment ensemble un accord séparé entre les parties en ce qui concerne les produits et services détaillés dans cet Horaire de Produits. RPM désignera les annexes applicables qui s'appliquent à tout Horaire de Produits qui peut inclure: **Annexe 1** où RPM accepte de fournir une assistance standard pour les produits; **Annexe 2** où RPM accepte de fournir une assistance étendue pour les produits; **Annexe** **3** où RPM accepte de fournir une licence de location ou d'abonnement pour accéder et utiliser les produits; **Annexe 4** où RPM accepte de fournir les Services d'Hébergement; **Annexe 5** pour un support supplémentaire spécifique à MinVu, le cas échéant; **Annexe 6** où RPM accepte de fournir des Services de Conseil en relation avec les Produits et / ou **Annexe 7** où RPM fournit un Produit via une offre Software-as-a-Service (SaaS). En raison de changements technologiques et d'autres facteurs, RPM peut de temps à autre réviser, mettre à jour et modifier les conditions générales régissant l'utilisation des produits et la fourniture de tout service. RPM identifiera la version des termes et conditions qui s'appliquera au moment de l'installation et / ou au moment de l'exécution de tout Horaire de Produits, ainsi qu'une copie de toutes les versions applicables de ses termes et conditions disponibles sur son site Web. La version actuelle de ces termes et conditions est la **v3.4 (10-20)**. |
| **2**. **Licence**. Subject to the terms set out below, RPM grants you (“**you**”), a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Products solely for your internal business operations, for the License Term. | **2. Licence.** Sous réserve des conditions énoncées ci-dessous, RPM vous accorde («vous»), une licence non exclusive, non sous-licenciable et non transférable pour utiliser les Produits uniquement pour vos opérations commerciales internes, pour la Durée de la Licence. |
| 1. **Usage Restriction.** The licence granted under this Agreement is for the number of User Licenses, Location Licenses, Asset Licenses, Server Licenses or Site Licenses (as applicable) as agreed with RPM and specified in the Product Schedule. You must not use the Products on a virtual machine or terminal server where doing so results in the usage restrictions being circumvented. Any use of the Products inconsistent with those usage restrictions is a material breach of this Agreement. | **3. Restriction d'utilisation**. La licence accordée dans le cadre du présent Contrat concerne le nombre de licences utilisateur, de licences de localisation, de licences d'actif, de licences de serveur ou de licences de site (selon le cas) comme convenu avec RPM et spécifié dans l’Horaire de Produits. Vous ne devez pas utiliser les Produits sur une machine virtuelle ou un serveur de terminaux lorsque cela entraîne le contournement des restrictions d'utilisation. Toute utilisation des Produits incompatible avec ces restrictions d'utilisation constitue une violation substantielle du présent Contrat. |
| 1. **Additional Licenses.** Additional User Licenses, Server Licenses, Location Licenses, Asset Licenses or Site Licenses (as applicable) may be added during the License Term at the price specified in the Product Schedule or in the absence of a pre-agreed rate, at the price negotiated in good faith with RPM at the time. | **4. Licences supplémentaires.** Des licences utilisateur, licences serveur, licences de site, licences d'actif ou licences de site supplémentaires (selon le cas) peuvent être ajoutées pendant la durée de la licence au prix spécifié dans l’Horaire de Produits ou en l'absence d'un tarif pré-convenu, au prix négocié de bonne foi avec RPM à l'époque. |
| 1. **Delivery and Installation.** Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, RPM or its Authorised Distributor will deliver the Products to you or make the Products available for you to download via the Internet. Delivery will occur via a delivery source selected by RPM, F.C.A (Incoterm) RPM’s offices or those of its Authorised Distributor. Where made available for you to download via the Internet, delivery will be deemed to have occurred on RPM providing you with the necessary link to download the Products (irrespective of the date on which you elect to download the Product). Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, RPM shall not be required to install, implement or configure the Products unless expressly agreed by RPM in a separate consulting services agreement. | **5. Livraison et installation.** Sauf lorsque RPM a accepté de fournir un accès hébergé aux Produits, RPM ou son Distributeur agréé vous livrera les Produits ou les rendra disponibles pour que vous puissiez les télécharger via Internet. La livraison s'effectuera via une source de livraison sélectionnée par RPM, les bureaux de F.C.A (Incoterm) RPM ou ceux de son distributeur agréé. Lorsqu'elle est mise à votre disposition pour téléchargement via Internet, la livraison sera réputée avoir eu lieu au moment où RPM vous a fourni le lien nécessaire pour télécharger les Produits (quelle que soit la date à laquelle vous choisissez de télécharger le Produit). Sauf lorsque RPM a accepté de fournir un accès hébergé aux Produits, RPM ne sera pas tenu d'installer, de mettre en œuvre ou de configurer les Produits, sauf accord express de RPM dans un contrat de services de conseil distinct. |
| **6**. **Documentation.** RPM grants you a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable licence to use the Documentation, solely in support of your authorised use of the Products. You may at your own expense make a reasonable number of copies of the Documentation. Any copies must include any proprietary markings or legends placed on or contained within the original Documentation. Any copies, if made, constitute Documentation subject to the terms of this Agreement. | **6. Documentation.**  RPM vous accorde une licence non exclusive, non sous-licenciable et non transférable pour utiliser la Documentation, uniquement à l'appui de votre utilisation autorisée des Produits. Vous pouvez à vos frais faire un nombre raisonnable de copies de la documentation. Toutes les copies doivent inclure toutes les marques ou légendes exclusives placées ou contenues dans la documentation originale. Toute copie, si elle est faite, constitue une documentation soumise aux termes de cet accord. |
| 1. **Equipment**. The Products should be used on equipment that, as a minimum, meets the Minimum Hardware Requirements. Except where RPM has agreed to provide hosted access to the Products, it is your responsibility to ensure those Minimum Hardware Requirements are met to operate the Products. | **7. Équipement.** Les produits doivent être utilisés sur des équipements qui, au minimum, répondent aux exigences matérielles minimales. Sauf lorsque RPM a accepté de fournir un accès hébergé aux produits, il est de votre responsabilité de vous assurer que ces exigences matérielles minimales sont respectées pour faire fonctionner les produits. |
| 1. **Other Restrictions**. Except to the extent expressly permitted by RPM, you must not, and you must not permit any Authorised User to:   a. relicense, sublicense, rent, lease, sell, assign, lend or otherwise transfer the Products, or use the Products for the benefit of anyone other than yourself;  b. separate the component parts of any Product for use on more than one computer system (other than in respect of separately licensed components of the Product for example where a Product is licensed on the basis of both a Server License and a User License basis); or  c. copy the Products, except that you may make one copy of each Product for backup purposes provided that you affix any proprietary markings or legends placed on or contained within the Product to the copy of the Product. The terms of this Agreement apply, with any necessary changes, to any copies of a Product made in accordance with the foregoing; or  d. Use the Products to provide any application service provider (ASP), hosted or bureau services or process the data of any third party not specifically authorised by RPM; or  e. Use the Product to develop a product or provide a service that is competitive with the Product or any service provided by RPM; or  f. directly or indirectly access or use any “non-public” application program interfaces (API’s); being any API that RPM does not expressly make available for third party interface or access as further detailed in the Documentation released for each Product. | **8**. **Autres restrictions.** Sauf dans la mesure expressément autorisée par RPM, vous ne devez pas et vous ne devez pas permettre à un utilisateur autorisé de:  a. octroyer une nouvelle licence, concéder une sous-licence, louer, vendre, céder, prêter ou transférer de quelque manière que ce soit les Produits, ou utiliser les Produits au profit de toute personne autre que vous-même;  b. séparer les composants de tout Produit pour une utilisation sur plus d'un système informatique (sauf en ce qui concerne les composants sous licence séparée du Produit, par exemple lorsqu'un Produit est concédé sous licence sur la base à la fois d'une Licence Serveur et d'une Licence Utilisateur); ou  c. copier les Produits, sauf que vous pouvez faire une copie de chaque Produit à des fins de sauvegarde à condition que vous apposiez des marques ou légendes propriétaires placées sur ou contenues dans le Produit sur la copie du Produit. Les termes du présent Contrat s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à toute copie d'un Produit réalisée conformément à ce qui précède; ou  d. Utiliser les Produits pour fournir tout fournisseur de services applicatifs (ASP), services hébergés ou de bureau ou traiter les données de tout tiers non spécifiquement autorisé par RPM; ou  e. Utiliser le Produit pour développer un produit ou fournir un service concurrentiel avec le Produit ou tout service fourni par RPM; ou  f. accéder directement ou indirectement ou utiliser des interfaces de programme d'application (API) «non publiques»; étant une API que RPM ne met pas expressément à disposition pour une interface ou un accès tiers, comme détaillé plus en détail dans la documentation publiée pour chaque produit. |
| **9**. **No Modifications.** Except to the extent permitted under applicable law, you shall not modify the Products or merge all or any part of the Products with any other software without RPM’s express written permission. This Agreement applies to the Products as modified. | **9. Aucune modification.** Sauf dans la mesure permise par la loi applicable, vous ne devez pas modifier les Produits ni fusionner tout ou partie des Produits avec tout autre logiciel sans l’autorisation écrite expresse de RPM. Cet accord s'applique aux produits tels que modifiés. |
| **10**. **No Reverse Engineering.** You shall not reverse assemble or reverse compile, or otherwise attempt to determine Source Code, protocols or trade secrets of any part of the Products, or directly or indirectly allow or cause a third person to do any of the foregoing. You may not attempt to circumvent any security measures incorporated in any Dongle (if any) provided with the Product. All works created in violation of this clause are derivative works of the Products, and you assign all right, title and interest in and to those derivative works to RPM. | **10. Pas d’ingénierie inverse.** Vous ne devez pas procéder à un assemblage inverse ou à une compilation inverse, ni tenter de déterminer le Code source, les protocoles ou les secrets commerciaux de toute partie des Produits, ou autoriser ou amener directement ou indirectement une tierce personne à faire l'une des choses ci-dessus. Vous ne pouvez pas tenter de contourner les mesures de sécurité incorporées dans tout Dongle (le cas échéant) fourni avec le Produit. Toutes les œuvres créées en violation de cette clause sont des œuvres dérivées des Produits, et vous attribuez tous les droits, titres et intérêts dans et à ces œuvres dérivées à RPM. |
| **11**. **Security.** You shall be solely responsible for the use, supervision, management and control of the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation. You shall ensure that the Products (including any Dongle (if any)) and Documentation are protected at all times from misuse or unauthorised use. | **11. Sécurité.** Vous serez seul responsable de l'utilisation, de la supervision, de la gestion et du contrôle des Produits (y compris de tout Dongle (le cas échéant)) et de la Documentation. Vous devez vous assurer que les produits (y compris tout dongle (le cas échéant)) et la documentation sont protégés à tout moment contre une mauvaise utilisation ou une utilisation non autorisée. |
| **12**. **Licence Fee.** You must pay RPM or the Authorised Distributor (if any as detailed in the Product Schedule) the Licence Fee on the payment terms agreed with RPM. The licences granted under this Agreement will automatically be revoked in the event that you fail to pay the Licence Fee as set out above. | **12. Frais de licence.** Vous devez payer à RPM ou au distributeur agréé (le cas échéant, comme détaillé dans le barème du produit) les frais de licence selon les conditions de paiement convenues avec RPM. Les licences accordées dans le cadre de cet accord seront automatiquement révoquées si vous ne payez pas les frais de licence comme indiqué ci-dessus. |
| 1. **Maintenance Services and Maintenance Fee**. Subject to payment by you of the Maintenance Fee, RPM and/or its Authorised Distributor will provide you with Maintenance Services. Unless otherwise agreed with RPM, the Maintenance Services shall commence on delivery of the Product and continue for an initial twelve (12) month maintenance period which shall automatically renew unless terminated pursuant to the terms of this Agreement. Unless terminated by either party by notice in writing in accordance with the termination provisions of the agreed Maintenance Services schedule, or otherwise in accordance with clause 30 of these terms and conditions, the Maintenance Services term shall automatically renew for successive 12-month periods with the Maintenance Fee adjusted annually in the manner detailed in the agreed Maintenance Services schedule. Your right to receive Upgrades of the Products is conditional upon the payment of all Maintenance Fees. RPM may charge additional License Fees and Maintenance Fees for any Third Party Products incorporated in an Upgrade. In the event that you have chosen to terminate Maintenance Services and then you wish to reinstate the Maintenance Services RPM may require you to pay a reinstatement fee as detailed in the agreed Maintenance Services schedule. | **13. Services de maintenance et frais de maintenance**. Sous réserve du paiement par vous des frais de maintenance, RPM et / ou son distributeur agréé vous fourniront des services de maintenance. Sauf accord contraire avec RPM, les Services de Maintenance commenceront à la livraison du Produit et se poursuivront pendant une période de maintenance initiale de douze (12) mois qui se renouvellera automatiquement à moins d'être résiliés conformément aux termes du présent Contrat. À moins d'être résilié par l'une ou l'autre des parties par notification écrite conformément aux dispositions de résiliation de l’Horaire des Services de maintenance convenu, ou autrement conformément à la clause 30 des présentes conditions générales, la durée des services de maintenance sera automatiquement renouvelée pour des périodes successives de 12 mois avec le Frais de maintenance ajustés annuellement de la manière détaillée dans l’Horaire des Services de maintenance convenu. Votre droit de recevoir des mises à niveau des produits est conditionnel au paiement de tous les frais de maintenance. RPM peut facturer des frais de licence et des frais de maintenance supplémentaires pour tout produit tiers incorporé dans une mise à niveau. Dans le cas où vous avez choisi de mettre fin aux services de maintenance et que vous souhaitez ensuite rétablir les services de maintenance, RPM peut vous demander de payer des frais de rétablissement comme détaillé dans l’Horaire des Services de maintenance convenu. |
| **14.** **Amended Terms and Conditions with Upgrades.** As a recipient of paid Maintenance Services or under a paid Subscription License you are entitled to receive Upgrades of the licensed Products as and when RPM makes those Upgrades available to its customers under its product release cycle. You acknowledge that the terms and conditions governing the use of the upgraded licensed Products may be revised, updated and amended by RPM and revised terms and conditions may apply to use of any Upgrades to the licensed Products. The terms and conditions that apply to the licensed Products following any Upgrade may be materially different to the terms and conditions accepted by you at the time you originally licensed and installed the Product. RPM will identify the version of the terms and conditions that will apply to the Upgrade of the Product and will provide you with a “click-thru” version of those applicable terms and conditions that will apply to each Upgrade and the upgraded licensed Product, together with making a copy of all applicable versions of its terms and conditions available on its website. You expressly acknowledge and agree that your acceptance, installation and use of any Upgrade of the licensed Products (as and when released by RPM) and thereafter the upgraded licensed Product, will be governed by the version of the terms and conditions accepted by you at the time of installation of the Upgrade. All prior terms and conditions in respect of the Product shall be superseded and replaced at that time. | **14. Conditions générales modifiées avec les mises à niveau.** En tant que destinataire de services de maintenance payants ou sous une licence d'abonnement payante, vous avez le droit de recevoir des mises à niveau des produits sous licence au fur et à mesure que RPM met ces mises à niveau à la disposition de ses clients dans le cadre de son cycle de publication de produit. Vous reconnaissez que les termes et conditions régissant l'utilisation des produits sous licence mis à niveau peuvent être révisés, mis à jour et modifiés par RPM et des termes et conditions révisés peuvent s'appliquer à l'utilisation de toute mise à niveau des produits sous licence. Les termes et conditions qui s'appliquent aux produits sous licence après toute mise à niveau peuvent être sensiblement différents des termes et conditions acceptés par vous au moment où vous avez initialement autorisé et installé le produit. RPM identifiera la version des termes et conditions qui s'appliqueront à la mise à niveau du produit et vous fournira une version «click-thru» de ces termes et conditions applicables qui s'appliqueront à chaque mise à niveau et au produit sous licence mis à niveau, ensemble en rendant une copie de toutes les versions applicables de ses conditions générales disponibles sur son site Web. Vous reconnaissez et acceptez expressément que votre acceptation, installation et utilisation de toute mise à niveau des produits sous licence (au fur et à mesure de leur publication par RPM) et, par la suite, du produit sous licence mis à niveau, seront régies par la version des termes et conditions acceptées par vous au moment de l'installation de la mise à niveau. Tous les termes et conditions antérieurs concernant le produit seront annulés et remplacés à ce moment-là. |
| **15**. **IP Rights.** As between RPM and you, RPM retains all right, title and interest in and to the Products (including, to avoid doubt, all material and work product resulting from performance of any Services) and the Documentation, including without limitation, any copy or derivative work of, or modification to, any part of a Product or the Documentation. You will, if required, assign (or procure the assignment) to RPM all Intellectual Property rights in and to any derivative work of or modification to a Product or the Documentation. You must not take any action which would jeopardise or interfere with RPM’s ownership of and rights with respect to the Products. | **15. Droits de propriété intellectuelle.** Entre RPM et vous, RPM conserve tous les droits, titres et intérêts relatifs aux produits (y compris, pour éviter tout doute, tout matériel et produit de travail résultant de l'exécution de tout service) et la documentation, y compris, sans limitation, toute copie ou travail dérivé ou la modification de toute partie d'un produit ou de la documentation. Si nécessaire, vous attribuerez (ou obtiendrez la cession) à RPM tous les droits de propriété intellectuelle sur tout travail dérivé ou modification d'un produit ou de la documentation. Vous ne devez prendre aucune mesure qui compromettrait ou interférerait avec la propriété et les droits de RPM en ce qui concerne les Produits. |
| **16.** **Third Party software**. You acknowledge that some Products may be provided with Third Party Products. This is third party software which RPM cannot control and for, and in respect of, which RPM bears no responsibility or liability. In this regard, RPM acts as licensor of those Third Party Products on terms disclosed by RPM. RPM does not grant any additional rights, assume any obligations or make any representations or warranties in respect of any such Third Party Products other than as disclosed. | **16. Logiciel tiers**. Vous reconnaissez que certains produits peuvent être fournis avec des produits tiers. Il s'agit d'un logiciel tiers que RPM ne peut pas contrôler et pour lequel et à l'égard duquel RPM n'assume aucune responsabilité. À cet égard, RPM agit en tant que concédant de licence de ces Produits tiers selon les conditions divulguées par RPM. RPM n'accorde aucun droit supplémentaire, n'assume aucune obligation ou ne fait aucune représentation ou garantie à l'égard de ces produits tiers autres que ceux divulgués. |
| **17.** **Verification.** RPM may request and gain access to your premises for the limited purpose of conducting an inspection to determine and verify your compliance with the terms of this Agreement including but not limited to usage of the Products within the required usage restrictions. RPM will give you at least five (5) days advance written notice of any such inspection and will conduct the same during normal business hours in a manner that does not unreasonably interfere with your normal operations. In the event that such inspections identify your usage of the Products exceeds the relevant restrictions under this Agreement, then you must immediately pay to RPM (at RPM’s then current list price) the additional License Fees and Maintenance Fees to reflect your actual use of the Products, together with RPM’s costs of the inspection (including the fees of any professional advisers instructed by RPM to assist in the inspection). Your new license will become effective upon payment of such invoice. | **17. Vérification**. RPM peut demander et accéder à vos locaux dans le but limité de procéder à une inspection pour déterminer et vérifier votre conformité avec les termes du présent Contrat, y compris, mais sans s'y limiter, l'utilisation des Produits dans les limites d'utilisation requises. RPM vous informera par écrit au moins cinq (5) jours à l'avance d'une telle inspection et effectuera la même chose pendant les heures normales de bureau d'une manière qui n'interfère pas déraisonnablement avec vos opérations normales. Dans le cas où de telles inspections identifient que votre utilisation des Produits excède les restrictions pertinentes en vertu du présent Contrat, vous devrez alors payer immédiatement à RPM (au prix catalogue alors en vigueur de RPM) les frais de licence et de maintenance supplémentaires pour refléter votre utilisation réelle des Produits, ainsi que les frais d'inspection de RPM (y compris les honoraires de tout conseiller professionnel chargé par RPM d'aider à l'inspection). Votre nouvelle licence entrera en vigueur dès le paiement de cette facture. |
| **18.** **Taxes.** You will bear all Taxes and duties attributable to the licensing of the Products and the provision of Maintenance Services. In the event that withholding tax or royalty is payable or required to be withheld and paid to any authority in relation to any supply of the Products or Maintenance Services, you shall increase the amount of any payment to RPM so that the amount actually received by RPM is no less than the invoiced License Fee or Maintenance Fee (as applicable). | **18.** **Les taxes**. Vous supporterez toutes les taxes et droits attribuables à la licence des produits et à la fourniture de services de maintenance. Dans le cas où une retenue à la source ou une redevance est payable ou doit être retenue et payée à une autorité en relation avec toute fourniture de produits ou de services de maintenance, vous augmenterez le montant de tout paiement à RPM afin que le montant réellement reçu par RPM n'est pas inférieur aux frais de licence ou de maintenance facturés (selon le cas). |
| **19.** **Late payments.** Invoice amounts will be considered delinquent if not received by RPM within 30 days after the invoice date. Interest will be added to delinquent amounts at the rate of 1.5% per month (being 18% per annum) or the maximum amount allowed by law, whichever is less. Failure to make payment within the time limits set out in this clause is a material breach and excuses RPM from any performance under this Agreement. RPM may suspend or terminate the licence granted under this Agreement or the Maintenance Services for your failure to make timely payments after tendering 7 days written notice to you. | **19. Paiements en retard**. Les montants des factures seront considérés comme en souffrance s'ils ne sont pas reçus par RPM dans les 30 jours suivant la date de la facture. Les intérêts seront ajoutés aux montants en souffrance au taux de 1,5% par mois (soit 18% par an) ou au montant maximal autorisé par la loi, selon le moindre des deux. Le fait de ne pas effectuer de paiement dans les délais indiqués dans cette clause constitue une violation substantielle et excuse RPM de toute exécution en vertu du présent Contrat. RPM peut suspendre ou résilier la licence accordée en vertu du présent Contrat ou des Services de Maintenance pour votre défaut d'effectuer des paiements en temps opportun après vous avoir adressé un préavis écrit de 7 jours. |
| **20.** **Confidential Information.** The Products and Documentation, including all Error Corrections, Upgrades and all other materials supplied as part of Maintenance Services, constitute confidential information of RPM and its licensors. You must not disclose or make available the Products or the Documentation to any third party, except as otherwise expressly permitted by RPM. RPM agrees tomaintain the confidentiality of any information you provide to RPM during the Maintenance Services or otherwise under this Agreement and not to provide that information to any third party or use that information other than as required in order to provide the Maintenance Services or license the Products under this Agreement. | **20. Information confidentielle**. Les produits et la documentation, y compris toutes les corrections d'erreurs, les mises à niveau et tous les autres matériaux fournis dans le cadre des services de maintenance, constituent des informations confidentielles de RPM et de ses concédants de licence. Vous ne devez pas divulguer ou mettre à disposition les Produits ou la Documentation à des tiers, sauf autorisation expresse contraire de RPM. RPM s'engage à maintenir la confidentialité de toute information que vous fournissez à RPM pendant les Services de Maintenance ou autrement en vertu du présent Contrat et à ne pas fournir ces informations à un tiers ou utiliser ces informations autrement que tel que requis afin de fournir les Services de Maintenance ou sous licence le Produits sous cet accord. |
| **21.** **Warranty Disclaimer.** RPM does not warrant that the Products or the Services will be free from defects or errors. The Products and Services are provided "as is" and RPM gives no warranty as to their use, fitness for purpose, accuracy or performance, nor as to the results generated therefrom. Whilst you are receiving Maintenance Services or under a paid Subscription License, with respect to any Errors that you report to RPM, you agree that RPM’s sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy is for RPM to use commercially reasonable efforts to correct such Errors. The warranty in this clause is, to the extent permitted by law, in lieu of all other warranties, express, implied, or statutory, regarding the Products and Services, including any warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, title, and subject to clause 22 non-infringement of third party rights. | **21. Déclaration de garantie**. RPM ne garantit pas que les Produits ou les Services seront exempts de défauts ou d'erreurs. Les Produits et Services sont fournis “tels quels” et RPM ne donne aucune garantie quant à leur utilisation, leur adéquation à l'usage, leur exactitude ou leurs performances, ni quant aux résultats qui en découlent. Pendant que vous recevez des services de maintenance ou sous une licence d'abonnement payante, en ce qui concerne les erreurs que vous signalez à RPM, vous acceptez que la seule et exclusive obligation de RPM et votre seul et unique recours est que RPM fasse des efforts commercialement raisonnables pour corriger ces erreurs. La garantie de cette clause est, dans la mesure permise par la loi, au lieu de toutes les autres garanties, expresses, implicites ou statutaires, concernant les produits et services, y compris toute garantie de qualité marchande, d'adéquation à un usage particulier, titre et sujet à la clause 22 non-violation des droits de tiers. |
| **22.** **Third Party infringement claims.** RPM agrees to defend and indemnify you from any successful claims from any third party that your use of the Products or receipt of the Maintenance Services infringes the copyright of that third party, provided that you promptly notify RPM of any such claim, give RPM the right to control the defence of such claim and (at RPM’s cost) fully cooperate with RPM in the defence and settlement of such claim. The foregoing obligation does not apply to any claim arising out of or relating to:  a. use of other than the then-current, unaltered version of the Product;  b. any use other than in accordance with this Agreement or the Documentation;  c. any use or combination of a Product with any non-RPM software, equipment or material, if such infringement would have been avoided but for such use or combination;  d. any third party software or hardware;  e. any modification or alteration to a Product not made by RPM; or  f. any use of the allegedly infringing Product after RPM has supplied you non-infringing alternative.  You acknowledge and agree that the foregoing obligation constitutes RPM’s sole and exclusive obligation and your sole and exclusive remedy in respect of any claims of infringement of third party rights. | **22. Réclamations pour violation de tiers.** RPM accepte de vous défendre et de vous indemniser de toute réclamation réussie de tout tiers selon laquelle votre utilisation des produits ou la réception des services de maintenance enfreint le droit d'auteur de ce tiers, à condition que vous informiez rapidement RPM d'une telle réclamation, donnez à RPM le droit de contrôler la défense d'une telle réclamation et (aux frais de RPM) coopérer pleinement avec RPM dans la défense et le règlement d'une telle réclamation. L'obligation qui précède ne s'applique à aucune réclamation découlant de ou liée à:  a. l'utilisation d'une version autre que la version actuelle et non modifiée du Produit;  b. toute utilisation autre que celle conforme au présent Contrat ou à la Documentation;  c. toute utilisation ou combinaison d'un Produit avec un logiciel, un équipement ou un matériel non RPM, si une telle violation aurait été évitée sans cette utilisation ou combinaison;  d. tout logiciel ou matériel tiers;  e. toute modification ou altération d'un produit non effectuée par RPM; ou  f. toute utilisation du produit prétendument contrefait après que RPM vous a fourni une alternative non contrefaisante.  Vous reconnaissez et acceptez que l'obligation qui précède constitue la seule et exclusive obligation de RPM et votre seul et unique recours en cas de réclamation pour violation des droits de tiers. |
| **23.** **Indemnity.** You agree to indemnify RPM against any loss or damage RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any User. Including any Authorised User who is not your employee, agent or subcontractor, an Approved Entity or any third party that arises as a result of:  a. any use of any modifications made by you under clause 9;  b. use of the Products in combination with other goods or software not specifically approved by RPM;  c. use of the Products in a manner or for a purpose not reasonably contemplated or authorised by RPM; or  d. any transaction entered into by you relating to the Products without RPM's consent. | **23. Indemnité**. Vous acceptez d'indemniser RPM contre toute perte ou tout dommage que RPM pourrait subir ou encourir à l'égard de toute réclamation ou action de tout utilisateur. Y compris tout utilisateur autorisé qui n'est pas votre employé, agent ou sous-traitant, une entité approuvée ou tout tiers résultant de:  a. toute utilisation de toute modification apportée par vous en vertu de la clause 9;  b. l'utilisation des Produits en combinaison avec d'autres biens ou logiciels non spécifiquement approuvés par RPM;  c. l'utilisation des Produits d'une manière ou à des fins non raisonnablement envisagées ou autorisées par RPM; ou  d. toute transaction conclue par vous concernant les Produits sans le consentement de RPM. |
| **24.** **Indemnity – Unauthorised Users.** You agree to indemnify RPM against any loss or damages RPM may suffer or incur in respect of any claim or action by any Unauthorised User who is not your employee or any other third party that arises as a result of use of the Products. | **24**. **Indemnité - Utilisateurs non autorisés**. Vous acceptez d'indemniser RPM contre toute perte ou tout dommage que RPM pourrait subir ou encourir à l'égard de toute réclamation ou action d'un utilisateur non autorisé qui n'est pas votre employé ou tout autre tiers résultant de l'utilisation des produits. |
| **25.** **Liability - Products.** To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with the Products or the use of the Products for any damages or loss is limited to (i) in respect of any perpetual license – an amount equivalent to the initial perpetual License Fee paid; and (ii) in respect of any Subscription License or SaaS offering – the amount of the Subscription Fees and/or SaaS Fees paid for the twelve month period immediately preceding the point at which the claim arose. | **25**. **Responsabilité - Produits**. Dans la mesure permise par la loi, la responsabilité globale totale de RPM envers vous en relation avec les Produits ou l'utilisation des Produits pour tout dommage ou perte est limitée à (i) en ce qui concerne toute licence perpétuelle - un montant équivalent aux frais payés pour la Licence perpétuelle initiale; et (ii) en ce qui concerne toute Licence d'Abonnement ou offre SaaS - le montant des Frais d'Abonnement et / ou des Frais SaaS payés pour la période de douze mois précédant immédiatement le moment où la réclamation est survenue. |
| **26. Liability** - **Services.**  To the extent permitted by law, RPM's total aggregate liability to you in connection with any Services for any damages or loss is limited to an amount equivalent to the amount of the Services Fee paid under this Agreement for the twelve month period immediately preceding the point at which the claim arose. | **26. Responsabilité - Services**. Dans la mesure permise par la loi, la responsabilité globale totale de RPM envers vous dans le cadre de tout service pour tout dommage ou perte est limitée à un montant équivalent au montant des frais de service payés en vertu du présent accord pour la période de douze mois précédant immédiatement le moment où la réclamation est survenue. |
| **27.** **Exclusion.** RPM's liability to you and any Authorised User, Approved Entity or third party for any lost profits, revenues, savings, data or goodwill, or for any indirect, consequential, special, exemplary or incidental damages, is expressly excluded. | **27. Exclusion**. La responsabilité de RPM envers vous et tout utilisateur autorisé, entité approuvée ou tiers pour toute perte de profits, revenus, économies, données ou bonne volonté, ou pour tout dommage indirect, consécutif, spécial, exemplaire ou accessoire, est expressément exclue. |
| **28.** **Liability limitation and exclusion**. The provisions clauses 25, 26 and 27 apply to any cause of action in respect of such liability including breach of contract, breach of statutory duty, tort (including negligence) or otherwise. | **28. Limitation et exclusion de responsabilité**. Les clauses 25, 26 et 27 s'appliquent à toute cause d'action à l'égard d'une telle responsabilité, y compris la rupture de contrat, la violation d'une obligation légale, la responsabilité délictuelle (y compris la négligence) ou autre. |
| **29.** **Representations.** You warrant that you have not relied on any representation made by RPM which has not been stated expressly in this Agreement, or upon any descriptions, illustrations or specifications contained in any document including catalogues or publicity material produced by RPM. You acknowledge that to the extent RPM has made any representation which is not otherwise expressly stated in this Agreement, you have been provided with an opportunity to independently verify the accuracy of that representation. | **29. Représentations.** Vous garantissez que vous ne vous êtes fié à aucune représentation faite par RPM qui n'a pas été expressément mentionnée dans le présent Contrat, ni à aucune description, illustration ou spécification contenue dans tout document, y compris les catalogues ou le matériel publicitaire produit par RPM. Vous reconnaissez que dans la mesure où RPM a fait une déclaration qui n'est pas expressément indiquée dans le présent Contrat, vous avez eu la possibilité de vérifier indépendamment l'exactitude de cette déclaration. |
| **30.** **Termination.** RPM may terminate this Agreement immediately by written notice if you or any Authorised User use the Products in breach of this Agreement. Upon such termination, the licenses granted herein will automatically terminate and you must uninstall the Products, deliver to RPM (or, at RPM’s option destroy) all copies of the Products and the Documentation under your, and all Authorised User’s, possession or control and deliver to RPM a certificate stating that all copies of the Products have been removed and returned or destroyed. | **30. Résiliation.** RPM peut résilier le présent Contrat immédiatement par notification écrite si vous ou un utilisateur autorisé utilisez les Produits en violation du présent Contrat. Lors d'une telle résiliation, les licences accordées dans les présentes prendront automatiquement fin et vous devrez désinstaller les Produits, remettre à RPM (ou, au choix de RPM, détruire) toutes les copies des Produits et de la Documentation sous votre, et tous les Utilisateurs Autorisés, en possession ou contrôle et remettre à RPM un certificat attestant que toutes les copies des Produits ont été retirées et retournées ou détruites. |
| **31.** **Implied terms.** RPM expressly excludes any implied terms in respect of the Products, Documentation or Services, including, without limitation, any implied term, guarantee or warranty as to fitness for purpose. Where legislation implies into this Agreement any guarantee, condition or warranty, and that legislation avoids or prohibits provisions in a contract excluding or modifying the application of, or exercise of, or liability under such guarantee, condition or warranty, the guarantee, condition or warranty shall be deemed to be included in this Agreement. However, RPM's liability for any breach of such guarantee, condition or warranty shall be limited, at RPM's option, to one or more of the following:  a. if the breach relates to goods, the replacement or repair of the goods, the supply of equivalent goods or the payment of the cost of replacing or repairing the goods or of acquiring equivalent goods; or  b. if the breach relates to services, the supplying or cost of having supplied the services again. | **31. Termes implicites**. RPM exclut expressément toute condition implicite concernant les produits, la documentation ou les services, y compris, sans limitation, toute condition implicite, garantie ou garantie d'adéquation à l'usage. Lorsque la législation implique dans le présent accord une garantie ou une condition et que la législation évite ou interdit les dispositions d'un contrat excluant ou modifiant l'application ou l'exercice de, ou la responsabilité en vertu de cette garantie ou condition, la garantie ou condition sera réputé inclus dans le présent accord. Cependant, la responsabilité de RPM pour toute violation de cette garantie ou condition sera limitée, au choix de RPM, à un ou plusieurs des éléments suivants:  a. si la violation concerne des biens, le remplacement ou la réparation des biens, la fourniture de biens équivalents ou le paiement des frais de remplacement ou de réparation des biens ou d'acquisition de biens équivalents; ou  b. si la violation concerne des services, la fourniture ou le coût d'avoir à nouveau fourni les services. |
| **32.** **Dispute resolution.** In the event of any dispute, claim, cause of action, disagreement or "pass-through" claim for indemnification and/or contribution arising from or relating to this Agreement, the parties will consult and negotiate with each other in good faith and, recognizing their mutual interests, attempt to reach a just and equitable resolution satisfactory to both parties.  If the parties do not reach a resolution of the matter within 30 days, then the parties agree to submit the matter to mediation in Brisbane, Australia in accordance with The Institute of Arbitrators & Mediators Australia Mediation Rules. If the dispute has not been settled pursuant to those Rules within 45 days following the filing of a "notice of dispute" or within such other period as the parties may agree, then to the fullest extent permitted by law:   1. the claim will be brought and tried in the judicial jurisdiction of the courts of Queensland Australia; and 2. the prevailing party will be entitled to recovery of all reasonable costs incurred, including staff time, court costs, lawyers' fees and other claim-related expenses.   Any action, claim, lien, or legal dispute that RPM initiates relating to delinquent payments is not subject to the requirements set out in this clause 32.  This clause 32 continues in force even where this Agreement has been fully performed, terminated or rescinded or where the parties or any of them have been discharged from the obligation to further perform this Agreement for any reason. | **32**. **Règlement des différends**. En cas de litige, réclamation, cause d'action, désaccord ou réclamation «indirecte» d'indemnisation et / ou de contribution découlant de ou lié au présent Contrat, les parties se consulteront et négocieront de bonne foi et, reconnaissant leurs intérêts mutuels, tenter de parvenir à une résolution juste et équitable satisfaisant les deux parties.  Si les parties ne parviennent pas à une résolution de la question dans les 30 jours, les parties conviennent de soumettre la question à la médiation à Brisbane, en Australie, conformément aux règles de médiation de l'Institut des arbitres et des médiateurs australiens. Si le différend n'a pas été réglé conformément à ces règles dans les 45 jours suivant le dépôt d'un "avis de contestation" ou dans tout autre délai dont les parties peuvent convenir, dans toute la mesure permise par la loi:   1. la réclamation sera portée et jugée dans la juridiction judiciaire des tribunaux du Queensland en Australie; et 2. la partie gagnante aura droit au recouvrement de tous les frais raisonnables encourus, y compris le temps du personnel, les frais de justice, les honoraires d'avocat et autres frais liés à la réclamation.   Toute action, réclamation, privilège ou litige juridique intenté par RPM concernant des paiements en souffrance n'est pas soumis aux exigences énoncées dans la présente clause 32.  Cette clause 32 reste en vigueur même lorsque le présent accord a été pleinement exécuté, résilié ou annulé ou lorsque les parties ou l'une d'entre elles ont été déchargées de l'obligation de poursuivre l'exécution du présent accord pour quelque raison que ce soit. |
| **33.** **Delays.** RPM is not responsible to you or anyone else for any failure to provide the Products or any of the Services if the failure is due to a cause outside RPM’s control. RPM will tell you if there is a delay that will affect the Products or any of the Services and the cause of the delay. | **33. Retards.** RPM n'est pas responsable envers vous ou toute autre personne pour tout manquement à fournir les Produits ou l'un des Services si l'échec est dû à une cause indépendante de son contrôle. RPM vous indiquera s'il y a un retard qui affectera les Produits ou l'un des Services et la cause du retard. |
| **34.** **Governing law.** This Agreement is governed by the laws of the State of Queensland, Australia. The parties submit to the jurisdiction of the courts of that place. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Agreement. | **34. Loi applicable**. Cet accord est régi par les lois de l'État du Queensland, Australie. Les parties se soumettent à la compétence des tribunaux de ce lieu. La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises ne s'applique pas au présent accord. |
| **35.** **Notices.** Notices under this Agreement must be in writing and delivered to the addressee. | **35. Les notifications**. Les notifications au titre du présent accord doivent être faites par écrit et remises au destinataire. |
| **36.** **Assignment.** You may not assign, novate or sublicense this Agreement or any or your rights or obligations under this Agreement without RPM’s prior written consent. RPM may consent to the assignment or novation of this Agreement by you subject to any conditions it chooses to impose. RPM may assign this Agreement and any of its rights and obligations under this Agreement. Any change of control of the Customer shall be deemed to be an assignment requiring the consent of RPM under this clause. | **36. Affectation**. Vous ne pouvez pas céder, novater ou sous-licencier ce Contrat ou l'un de vos droits ou obligations en vertu du présent Contrat sans l'accord écrit préalable de RPM. RPM peut consentir à la cession ou à la novation du présent Contrat par vous sous réserve des conditions qu'elle choisit d'imposer. RPM peut céder le présent Contrat et l'un de ses droits et obligations en vertu du présent Contrat. Tout changement de contrôle du Client sera considéré comme une cession nécessitant le consentement de RPM en vertu de la présente clause. |
| **37.** **Entire Agreement.** This Agreement sets out the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof. You agree that any terms and conditions attached to, contained within or referenced in any purchase order you may issue, regardless of when such purchase order may be issued, do not and will not apply to the subject matter of this Agreement. | **37. Accord complet**. Cet accord définit l'entière compréhension des parties en ce qui concerne l'objet des présentes. Vous acceptez que les termes et conditions attachés, contenus dans ou référencés dans tout bon de commande que vous pouvez émettre, quel que soit le moment où ce bon de commande peut être émis, ne s'appliquent pas et ne s'appliqueront pas à l'objet du présent Contrat. |
| **38.** **Severability.** If any provision of this Agreement is held to be illegal or unenforceable, then the remainder of this Agreement has full force and effect and the parties will in good faith negotiate to replace the illegal or unenforceable term with a term which carries out the parties’ intentions to the greatest lawful extent. | **38. Divisibilité**. Si une disposition du présent accord est jugée illégale ou inapplicable, alors le reste du présent accord a pleine force et effet et les parties négocieront de bonne foi pour remplacer le terme illégal ou inapplicable par un terme qui met en œuvre les intentions des parties. dans la plus grande mesure légale. |
| **39.** **Amendment.** This Agreement may not be modified or amended except in a writing signed by both parties. | **39. Amendement**. Cet accord ne peut être modifié ou amendé que dans un écrit signé par les deux parties. |
| **40.** **No Waiver.** A provision of this Agreement or a right created under it may not be waived except in writing, signed by the party to be bound. No waiver of any breach will be construed to be a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision. | **40. Aucune renonciation**. Une disposition du présent Contrat ou un droit créé en vertu de celui-ci ne peut être renoncé que par écrit, signé par la partie à lier. Aucune renonciation à une violation ne sera interprétée comme une renonciation à toute violation ultérieure de la même ou de toute autre disposition. |
| **41.** **Publicity.** You consent to RPM naming your organisation, using your organisation’s logo, and providing a general description of the Products used by you in any marketing material issued by RPM. | **41. Publicité**. Vous consentez à ce que RPM nomme votre organisation, utilise le logo de votre organisation et fournisse une description générale des Produits que vous utilisez dans tout matériel marketing publié par RPM. |
| **42**. **Ethical Business Practices and Export Control.** The parties themselves and on behalf of their owners, affiliates, directors, officers, employees, agents or intermediaries warrant that they do not and will not directly or indirectly pay, offer to pay, promise to make, solicit or accept bribes, secret commissions or other improper payments or benefits or authorise the payment of any monetary funds or things of value, or the provision of any services, directly or indirectly, to employees of the parties or to any other related persons; or to any other persons (including public, government and municipal officers) affecting acts / omissions or decisions of these persons in order to gain any undue advantages or secure any business, either personally or on behalf of the party they represent or to any other illegal aims. The parties themselves and on behalf of their owners, affiliates, directors, officers, employees, agents or intermediaries warrant that they do not do not and will not directly or indirectly pursue actions that under any legislation applicable to this Agreement (including but not limited to the laws governing this Agreement under clause 34 and the laws of the United States of America, the United Kingdom and/or Australia) are determined as active / passive bribery or corrupt business practices, or pursue actions violating the applicable legislation and international instruments on combating legalisation (laundering) of illegally gained income. The parties agree that they will also take measures to prevent such actions by their affiliates, employees and intermediaries. Without limiting any other clause of this Agreement, RPM may refuse to deliver a Product, and may immediately terminate this Agreement if the Product is used or proposed to be used at any site that is illegal, sanctioned or otherwise restricted, by any regulations administered by the Commonwealth of Australia, US Department of Treasury’s Office of Foreign Assets Control (OFAC), the export administration regulations (EAR) administered by the US Department of Commerce’s Bureau of Industry and Security (BIS) or similar; or if you or any of your agents, officers, directors, or employees are identified as being engaged in proliferation or as a restricted party on any of the lists maintained by the Australian or US Government including but not limited to the Denied Persons List, Unverified List, Entity List, Specially Designated Nationals List, Debarred List, Non-proliferation Sanctions and General Order 3 to Part 736. In case any of the parties has any suspicion that violation of any of the provisions of this clause has occurred or may occur, the party shall give written notification to the other party. Upon written notification, the party has the right to withhold performance of its obligations under this Agreement until a confirmation that the violation has not occurred or will not occur is obtained. The other party shall provide such confirmation within ten working days upon the receipt of the written notification. In the written notification the party shall refer to facts or provide reliable materials confirming or giving reason to believe that violation of any of the provisions of this clause has occurred or may occur by the other party, its affiliates, employees or intermediaries, expressed in actions that under any applicable legislation are determined as active / passive bribery or corrupt business practices, or in actions violating any applicable legislation and international instruments on combating legalisation of illegally gained income. The obligation of the parties to refrain from committing any wrongful acts specified in this clause is an essential condition of the Agreement. If one of the parties commits any wrongful act specified in this clause, and / or if the other party, within the legal time limit, does not receive a confirmation that the violation has not occurred or will not occur, the other party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in full or in part by giving written notification of termination. The defaulting party shall defend, indemnify, and hold harmless the other parties from and against any claims, losses and liabilities resulting from any breach of the obligations detailed in this clause. The obligations under this section shall survive the termination or expiration of this Agreement. | **42. Pratiques commerciales éthiques et contrôle des exportations.** Les parties elles-mêmes et au nom de leurs propriétaires, sociétés affiliées, administrateurs, dirigeants, employés, agents ou intermédiaires garantissent qu'elles ne paient pas et ne paieront pas directement ou indirectement, offriront de payer, promettent de faire, solliciter ou accepter des pots-de-vin, des commissions secrètes ou d'autres paiements ou avantages inappropriés ou autoriser le paiement de fonds monétaires ou d'objets de valeur, ou la fourniture de services, directement ou indirectement, aux employés des parties ou à toute autre personne liée; ou à toute autre personne (y compris les agents publics, gouvernementaux et municipaux) affectant les actes / omissions ou décisions de ces personnes afin d'obtenir des avantages indus ou de sécuriser des affaires, soit personnellement, soit au nom de la partie qu'ils représentent ou à toute autre objectifs. Les parties elles-mêmes et au nom de leurs propriétaires, sociétés affiliées, administrateurs, dirigeants, employés, agents ou intermédiaires garantissent qu'elles ne poursuivent pas et ne poursuivront pas directement ou indirectement des actions qui, en vertu de toute législation applicable au présent accord (y compris mais sans s'y limiter, les lois régissant cet accord en vertu de la clause 34 et les lois des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et / ou de l'Australie) sont considérées comme des pots-de-vin actifs / passifs ou des pratiques commerciales corrompues, ou poursuivent des actions violant la législation applicable et les instruments internationaux de lutte contre la légalisation (blanchiment) des revenus illégalement acquis. Les parties conviennent qu'elles prendront également des mesures pour empêcher de telles actions de la part de leurs affiliés, employés et intermédiaires. Sans limiter aucune autre clause de cet accord, RPM peut refuser de livrer un produit, et peut immédiatement résilier cet accord si le produit est utilisé ou proposé pour être utilisé sur un site illégal, sanctionné ou autrement restreint, par toute réglementation administrée par le Commonwealth d'Australie, l'Office of Foreign Assets Control (OFAC) du Département du Trésor des États-Unis, la réglementation de l'administration des exportations (EAR) administrée par le Bureau of Industry and Security (BIS) du Département américain du commerce ou similaire; ou si vous ou l'un de vos agents, dirigeants, administrateurs ou employés êtes identifié comme étant impliqué dans la prolifération ou en tant que partie restreinte sur l'une des listes maintenues par le gouvernement australien ou américain, y compris, mais sans s'y limiter, la liste des personnes refusées, liste non vérifiée, liste des entités, liste des ressortissants spécialement désignés, liste interdite, sanctions de non-prolifération et ordre général 3 à la partie 736. Au cas où l'une des parties soupçonnerait qu'une violation de l'une des dispositions de la présente clause s'est produite ou pourrait se produire, la partie notifie par écrit l'autre partie. Sur notification écrite, la partie a le droit de refuser l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord jusqu'à ce qu'une confirmation que la violation ne s'est pas produite ou ne se produira pas soit obtenue. L'autre partie fournira cette confirmation dans les dix jours ouvrables suivant la réception de la notification écrite. Dans la notification écrite, la partie doit faire référence à des faits ou fournir des documents fiables confirmant ou donnant des raisons de croire qu'une violation de l'une des dispositions de la présente clause a eu lieu ou peut se produire par l'autre partie, ses sociétés affiliées, ses employés ou ses intermédiaires, exprimée en actions qu'en vertu de toute législation applicable, ils sont considérés comme de la corruption active / passive ou des pratiques commerciales corrompues, ou dans des actions violant toute législation applicable et instruments internationaux sur la lutte contre la légalisation des revenus illégalement acquis. L'obligation des parties de s'abstenir de commettre tout acte illicite spécifié dans cette clause est une condition essentielle du Contrat. Si l'une des parties commet un acte illicite spécifié dans la présente clause, et / ou si l'autre partie, dans le délai légal, ne reçoit pas de confirmation que la violation ne s'est pas produite ou ne se produira pas, l'autre partie aura le droit de résilier unilatéralement le présent accord en totalité ou en partie en notifiant par écrit la résiliation. La partie défaillante défendra, indemnisera et dégagera les autres parties de et contre toute réclamation, perte et responsabilité résultant de tout manquement aux obligations détaillées dans cette clause. Les obligations en vertu de cette section survivront à la résiliation ou à l'expiration du présent accord. |
| **43.** **Open Source.** The Products may include or incorporate third party source code or software which is licensed under the open source initiative licenses including but not limited to Apache, BSD, GNU General Public License (GPL), GNU Library or “lessor” General Public License (LGPL), MIT license, Mozilla Public License, Common Development & Distribution License, Eclipse Public License, Boost Software License, zlib/libpng license (Zlib) and any other similar royalty-free/open source license (collectively, the Open Source Licenses and Open Source Software). Wherever Open Source Software is provided RPM shall use reasonable endeavours to identify the Open Source Software and applicable Open Source License that applies in the Documentation provided with the Product. This Agreement does not modify or abridge any rights or obligations you may have in Open Source Software under applicable Open Source Licenses. Any use of Open Source Software outside of your licensed use of applicable Product is subject to the rights and obligations under such third party technology’s Open Source License. Open Source Software programs that are separate from RPM Products are provided as a courtesy to you and are licensed solely under the relevant Open Source License. | **43. Open source**. Les Produits peuvent inclure ou incorporer du code source tiers ou des logiciels sous les licences de l'initiative open source, y compris, mais sans s'y limiter, Apache, BSD, GNU General Public License (GPL), GNU Library ou «bailleur» General Public License (LGPL) , Licence MIT, licence publique Mozilla, licence commune de développement et de distribution, licence publique Eclipse, licence logicielle Boost, licence zlib / libpng (Zlib) et toute autre licence similaire libre de droits / open source (collectivement, les licences Open Source et Open Source Logiciel). Partout où le Logiciel Open Source est fourni, RPM déploiera des efforts raisonnables pour identifier le Logiciel Open Source et la Licence Open Source applicable qui s'applique dans la Documentation fournie avec le Produit. Ce Contrat ne modifie ni n'abrège les droits ou obligations que vous pourriez avoir sur les Logiciels Open Source sous les Licences Open Source applicables. Toute utilisation du Logiciel Open Source en dehors de votre utilisation sous licence du Produit applicable est soumise aux droits et obligations en vertu de la Licence Open Source de cette technologie tierce. Les logiciels Open Source qui sont séparés des produits RPM vous sont fournis à titre gracieux et sont concédés sous licence uniquement sous la licence Open Source correspondante. |
| **44.** **Language.** Unless otherwise agreed with RPM, reference to any Product or Documentation refers to the non-localised English language version of that Product or Documentation. | **44. Langue.** Sauf accord contraire avec RPM, la référence à tout Produit ou Documentation fait référence à la version anglaise non localisée de ce Produit ou de cette Documentation. |
| **45. Beta Software.** At the Customer’s request and in order to deliver new functionality within the Product, RPM may provide a Beta version of the Product for a temporary period prior to the official release of the Product. Any Beta version of the Product is subject to the following additional conditions:  a. The Product is undergoing Beta testing and has not been released for general use. Whilst considerable testing has already been carried out on the package, it has not received the degree of testing RPM would normally subject its software products to, prior to their official release.  b. Beta testing is conducted to verify the effectiveness of the Product in a production environment. It is a joint effort for the purpose of advancing the software to production status. The objectives of a Beta testing release of Product are to enable RPM to obtain information on installation procedures, usability and consistency, availability, reliability and integrity, serviceability; performance and completeness, future/further requirements for the application and the release readiness of the Software application.  c. A Beta release is not unless agreed with RPM suitable to be used as a production system.  d. The Beta Software has been supplied to the Customer to allow additional site-specific testing prior to its official release. In consideration for providing Customer with the Beta Software for Beta testing purposes, the Customer agrees to these additional conditions herein.  e. The Beta Software is supplied on an 'as is' basis with no warranty. The Customer acknowledges the inherent nature of a software “beta” release is that the Software may cause data corruption or loss, and under no circumstances should the Beta Software be used productively in Customer’s normal, operational business data processing environment. The Customer must only use the Beta Software on non-mission critical and non-business operational systems. RPM is under no liability to the Customer in respect of any loss or damage (including consequential loss or damage) which may be suffered or incurred or which may arise directly or indirectly in respect of the supply of the Software for testing purposes or in respect of a failure or omission on the part of RPM to provide the Beta Software for testing purposes.  f. By choosing to make use of this Beta version, the Customer does so at its own risk and accept full responsibility for the quality of the results generated and any errors these results may contain.  g. The Customer will report any errors or omissions it finds in the Beta Software package during its use. RPM will endeavour to rectify these problems before the final version of the Software package is released, although due to the nature of the Beta version of the Product, RPM cannot guarantee it will be possible to address all issues raised.  h. RPM does not warrant that defects encountered by Customer during the course of the Beta testing will be corrected or that solutions to such defects will be incorporated in the completed and officially released version of the Product. | **45. Logiciel bêta.** À la demande du Client et afin de fournir de nouvelles fonctionnalités au sein du Produit, RPM peut fournir une version bêta du Produit pendant une période temporaire avant la sortie officielle du Produit. Toute version bêta du produit est soumise aux conditions supplémentaires suivantes:  a. Le produit est en cours de test bêta et n'a pas été publié pour une utilisation générale. Bien que des tests considérables aient déjà été effectués sur le package, celui-ci n'a pas reçu le degré de test auquel RPM soumettrait normalement ses produits logiciels avant leur sortie officielle.  b. Des tests bêta sont effectués pour vérifier l'efficacité du produit dans un environnement de production. Il s'agit d'un effort conjoint dans le but de faire passer le logiciel au statut de production. Les objectifs d'une version de test bêta du produit sont de permettre à RPM d'obtenir des informations sur les procédures d'installation, l'utilisabilité et la cohérence, la disponibilité, la fiabilité et l'intégrité, la facilité de maintenance; les performances et l'exhaustivité, les exigences futures / supplémentaires de l'application et la disponibilité de la version de l'application logicielle.  c. Une version bêta n'est pas, sauf accord avec RPM, apte à être utilisée comme système de production.  d. Le logiciel bêta a été fourni au client pour permettre des tests supplémentaires spécifiques au site avant sa sortie officielle. En contrepartie de la fourniture au client du logiciel bêta à des fins de test bêta, le client accepte les présentes conditions supplémentaires.  e. Le logiciel bêta est fourni «tel quel» sans aucune garantie. Le client reconnaît que la nature inhérente d’une version “bêta” d’un logiciel est que le logiciel peut entraîner une corruption ou une perte de données, et en aucun cas le logiciel bêta ne doit être utilisé de manière productive dans l’environnement de traitement des données commerciales normal et opérationnel du client. Le client ne doit utiliser le logiciel bêta que sur des systèmes opérationnels non critiques et non commerciaux. RPM décline toute responsabilité envers le Client en cas de perte ou de dommage (y compris les pertes ou dommages consécutifs) qui pourraient être subis ou encourus ou qui pourraient survenir directement ou indirectement en ce qui concerne la fourniture du Logiciel à des fins de test ou à l'égard d’un échec ou une omission de la part de RPM de fournir le logiciel bêta à des fins de test.  f. En choisissant d'utiliser cette version Beta, le Client le fait à ses propres risques et assume l'entière responsabilité de la qualité des résultats générés et des erreurs que ces résultats pourraient contenir.  g. Le Client signalera toute erreur ou omission qu'il trouvera dans le progiciel Beta lors de son utilisation. RPM s'efforcera de corriger ces problèmes avant la publication de la version finale du progiciel, bien qu'en raison de la nature de la version bêta du produit, RPM ne puisse garantir qu'il sera possible de résoudre tous les problèmes soulevés.  h. RPM ne garantit pas que les défauts rencontrés par le client au cours des tests bêta seront corrigés ou que des solutions à ces défauts seront incorporées dans la version complète et officiellement publiée du produit. |
| **46. Counterparts and Translation.** This Agreement may be executed in two bi-lingual original counterparts with English and French language texts. Each counterpart shall be an original document with full legal force and effect. Both the English and French texts of this Agreement shall be original texts with full legal force and effect. In the event of any dispute between the English and French texts, the English language text shall prevail. | **46. Homologues et traduction.** Cet accord peut être exécuté en deux exemplaires originaux bilingues avec des textes en anglais et en français. Chaque contrepartie doit être un document original ayant pleine force et effet juridiques. Les textes anglais et français du présent accord seront des textes originaux ayant pleine force et effet juridiques. En cas de litige entre les textes anglais et français, le texte en anglais prévaudra. |
| **47.** **Definitions.** The following terms when used in this Agreement have the following definitions: | **47. Définitions.** Les termes suivants, lorsqu'ils sont utilisés dans cet accord, ont les définitions suivantes: |
| “**Approved Entity**” means the entities advised by you to RPM at the time of purchase of the Products. | **“Entité approuvée”** désigne les entités que vous avez conseillées à RPM au moment de l'achat des Produits. |
| **“Asset”** means an item of equipment or property owned or controlled by the Customer the details of which are being controlled, stored, managed or maintained by a licensed RPM Product. | **“Actif”** désigne un élément d'équipement ou une propriété détenue ou contrôlée par le Client dont les détails sont contrôlés, stockés, gérés ou maintenus par un Produit RPM sous licence. |
| “**Asset Licenses**” means a Product licensed that is restricted to a specified number of Assets as agreed with RPM. | **“Licences d'actifs”** désigne un produit sous licence limité à un nombre spécifié d'actifs comme convenu avec RPM. |
| “**Authorised Distributor**” means a third party partner authorised by RPM to distribute the Products and/or provide the Maintenance Services and or issue the Invoice for payment of the Licence Fee and Maintenance Fee to you which may include RPM, an Authorised Distributor, a related company within the RPM group of companies or any other third party approved by RPM as disclosed by RPM to you. | **”Distributeur autorisé”** désigne un partenaire tiers autorisé par RPM à distribuer les produits et / ou à fournir les services de maintenance et / ou à émettre la facture pour le paiement des frais de licence et de maintenance qui peuvent inclure RPM, un distributeur autorisé, une société liée au sein du groupe de sociétés RPM ou de tout autre tiers approuvé par RPM tel que vous l'a communiqué RPM. |
| “**Authorised User**” means any Userts that use, access, display, run, or otherwise interact with the Product at any given time. | **"Utilisateur Autorisé”** désigne tout utilisateur qui utilise, accède, affiche, exécute ou interagit d'une autre manière avec le produit à un moment donné. |
| “**Commencement Date**” means the commencement date as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the date you purchase the Product from RPM. | **“Date de début”** signifie la date de début telle qu'indiquée dans tout Horaire de Produits conclu avec RPM ou autrement est la date à laquelle vous achetez le produit auprès de RPM. |
| “**Concurrent User**” means the number of Authorised Users of a Product that may concurrently access the Product at any one moment in time. | **“Utilisateur simultané”** désigne le nombre d'utilisateurs autorisés d'un produit qui peuvent accéder simultanément au produit à tout moment. |
| “**Computer**” means any personal computer, workstation or server containing one or more central processing units and/or one or more graphic processing units. | **“Ordinateur”** désigne tout ordinateur personnel, poste de travail ou serveur contenant une ou plusieurs unités centrales de traitement et / ou une ou plusieurs unités de traitement graphique. |
| “**Documentation**” means the user guides and manuals for installation and use of the Products that RPM provides to you. | **“Documentation”** désigne les guides de l'utilisateur et les manuels d'installation et d'utilisation des Produits que RPM vous fournit. |
| "**Dongle**" means in respect of a Single User software Product a hardware device provided with the Product that is required to operate the Product. | “**Dongle”** signifie en ce qui concerne un produit logiciel mono-utilisateur, un dispositif matériel fourni avec le produit qui est nécessaire pour faire fonctionner le produit. |
| “**Error**” means a reproducible defect in a Product that results in a failure of the Product, when used in accordance with RPM’s instructions, to function substantially in accordance with the Product’s specifications. An Error does not include any failure to achieve a particular result, target or solution. | **“Erreur”** désigne un défaut reproductible dans un Produit qui entraîne une défaillance du Produit, lorsqu'il est utilisé conformément aux instructions de RPM, à fonctionner essentiellement conformément aux spécifications du Produit. Une erreur n'inclut aucun échec à atteindre un résultat, une cible ou une solution en particulier. |
| “**Error Correction**” means either (a) a bug fix, patch, work around or other modification for a Product that corrects an Error or (b) a procedure or routine for a Product that eliminates the practical adverse effect of an Error. | **“Correction d'erreur”** désigne soit (a) un correctif de bogue, un correctif, une solution de contournement ou une autre modification pour un produit qui corrige une erreur ou (b) une procédure ou une routine pour un produit qui élimine l'effet indésirable pratique d'une erreur. |
| “**Hosting Services**” means RPM providing access to the licensed Product by way of making the Product available over the Internet for use by the Customer by RPM installing the Product on infrastructure owned or operated by RPM or a third party supplier. The Product is not installed on infrastructure owned or operated by the Customer. | **“Services d'hébergement”** signifie RPM donnant accès au Produit sous licence en rendant le Produit disponible sur Internet pour une utilisation par le Client par RPM installant le Produit sur une infrastructure détenue ou exploitée par RPM ou un fournisseur tiers. Le produit n'est pas installé sur une infrastructure détenue ou exploitée par le client. |
| “**Intellectual Property**” includes all present and future rights conferred by statute, common law or equity in or in relation to any copyright, all proprietary rights in relation to inventions (including patents), registered and unregistered trade marks, designs, circuit layouts, business and domain names and all other proprietary rights resulting from intellectual activity in the industrial, commercial, scientific, literary or artistic fields. | “**Propriété intellectuelle”** comprend tous les droits présents et futurs conférés par le droit statutaire, la loi commune ou l'équité dans ou en relation avec tout droit d'auteur, tous les droits de propriété relatifs aux inventions (y compris les brevets), les marques déposées et non enregistrées, les dessins, les schémas de circuits, les activités et les noms de domaine et tous autres droits de propriété résultant d'une activité intellectuelle dans les domaines industriel, commercial, scientifique, littéraire ou artistique. |
| “**Licence Fee**” means the licence fee for the Products, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is the fee you have agreed with RPM to pay for use of the Products. | **“Frais de licence”** désigne les frais de licence pour les produits, tels que définis dans tout barème de produit conclu avec RPM ou autrement, les frais que vous avez convenu avec RPM de payer pour l'utilisation des produits. |
| “**License Term**” is the period as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise is in the absence of agreement otherwise with RPM shall be perpetual. | **“Durée de la licence”** est la période définie dans tout Horaire de Produits conclu avec RPM ou autrement en l'absence d'accord avec RPM sera perpétuelle. |
| “**Location License**” means a Product licensed that is restricted to use at a nominated Customer location which can be a Customer operation/site or collection of operations/sites as specified in the relevant Product Schedule. | **“Licence d'emplacement”** désigne un produit sous licence dont l'utilisation est limitée à un emplacement client désigné qui peut être une opération / un site client ou un ensemble d'opérations / sites comme spécifié dans l’Horaire de Produits concerné. |
| “**Maintenance Fees**” means those amounts payable by you for the provision of Maintenance Services, as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise as agreed at the time of purchase and adjusted annually in accordance with the terms of this Agreement. | **“Frais de Maintenance”** désigne les montants que vous devez payer pour la fourniture de services de maintenance, comme indiqué dans tout Horaire de Produits conclu avec RPM ou autrement comme convenu au moment de l'achat et ajustés annuellement conformément aux termes du présent contrat. |
| “**Maintenance Services**” means the support and maintenance services for Products that RPM provides to you under this Agreement as detailed in either Schedule 1 (“**Standard Support**”) or Schedule 2 (“**Extended Support**”) as selected in the Product Schedule or in the absence of such selection Standard Support. | **“Services de Maintenance”** désigne les services de support et de maintenance pour les Produits que RPM vous fournit dans le cadre du présent Contrat, comme détaillé soit dans l'Annexe 1 (“Assistance Standard”) ou dans l'Annexe 2 (“Assistance étendue”) telle que sélectionnée dans l’Horaire de Produits ou dans l’absence d'une telle sélection Assistance Standard**.** |
| “**Minimum Hardware Requirements**” means the minimum requirements for equipment on which the Products are licensed to run, as notified by RPM to you from time to time. | **“Exigences matérielles minimales”** désigne les exigences minimales pour l'équipement sur lequel les Produits sont autorisés à fonctionner, telles que notifiées par RPM de temps à autre. |
| “**Named Users**” means the number of specifically named and identifiable Authorised Users that may access the Software. | **”Utilisateurs nommés”** désigne le nombre d'Utilisateurs autorisés spécifiquement nommés et identifiables qui peuvent accéder au Logiciel. |
| “**Non-Error**” has the same meaning given to that term in Schedule 1 to this Agreement. | **”Non-erreur”** a la même signification que celle donnée à ce terme dans l'annexe 1 du présent accord. |
| “**Products**” means the object code versions of the computer software products agreed to be licensed by RPM to you (including any Products expressly set out in any Product Schedule entered into with RPM) and may include a Dongle (if any), and the term Product includes the object code versions of any Error Corrections or Upgrades for those products supplied to you under this Agreement. | **“Produits”** désigne les versions de code objet des produits logiciels informatiques dont RPM a convenu de vous accorder une licence (y compris tous les Produits expressément définis dans tout Horaire de Produits conclu avec RPM) et peut inclure un Dongle (le cas échéant), et le terme produit comprend les versions de code objet de toute correction d'erreur ou mise à niveau pour les produits qui vous sont fournis dans le cadre du présent contrat. |
| “**Product Schedule**” means the document listing the products, executed by the parties which if entered into, forms the Agreement as detailed in clause 1. | **“Horaire de Produits”** désigne le document listant les produits, signé par les parties qui, s'il est conclu, forme le Contrat tel que détaillé à la clause 1. |
| “**Schedule of Triage**” means the schedule of triage set out in Schedule 2 to this Agreement. | **“Calendrier de triage”** désigne le calendrier de triage énoncé à l'annexe 2 de la présente entente. |
| “**Server License**” means a Product that is installed and running on a server owned or controlled by the Customer that Authorised Users of that Customer are licensed to access. A separate server license is required for each production instance of the Product running on the server including any virtual machine instance. | **“Licence serveur”** désigne un produit installé et exécuté sur un serveur appartenant ou contrôlé par le client et auquel les utilisateurs autorisés de ce client sont autorisés à accéder. Une licence serveur distincte est requise pour chaque instance de production du produit s'exécutant sur le serveur, y compris toute instance de machine virtuelle. |
| “**Services**” means the Maintenance Services and/or Hosting Services agreed to be performed by RPM as specified in a Project Schedule. | **“Services”** désigne les services de maintenance et / ou les services d'hébergement convenus d'être exécutés par RPM comme spécifié dans un Horaire de Projet. |
| “**Services Fees**”means those amounts payable by you for the provision of any Maintenance Services and/or Hosting Services as set out in any Product Schedule entered into with RPM or otherwise as agreed at the time of purchase and adjusted in accordance with the terms of this Agreement. | **“Frais de services”** désigne les montants que vous devez payer pour la fourniture de tout service de maintenance et / ou de service d'hébergement tel que défini dans tout Horaire de Produits conclu avec RPM ou autrement comme convenu au moment de l'achat et ajusté conformément aux conditions de cet accord. |
| “**Single User**” means a specified number of Users of a Product that may access a single installation of a Product on a Computer which may be accessed by a single User using the supplied Dongle if applicable. | **“Utilisateur unique”** désigne un nombre spécifié d'utilisateurs d'un produit qui peuvent accéder à une seule installation d'un produit sur un ordinateur auquel un seul utilisateur peut accéder en utilisant le dongle fourni le cas échéant. |
| “**Site License**” means a Product that is restricted to use with Users located at and/or performing work related to a specified Customer site or operation. | “**Licence de site”** désigne un produit dont l'utilisation est limitée aux utilisateurs situés et / ou effectuant des travaux liés à un site ou à une opération du client spécifié. |
| “**Source Code**” means the human-readable version of a software Product that can be compiled into executable code. | **“Code source”** désigne la version lisible par l'homme d'un produit logiciel qui peut être compilée en code exécutable. |
| “**Subscription License**” means a license granted by RPM under an ongoing regular payment structure (the “**Subscription Fee**”) that allows the Customer to access and use a specific Product for a specific period of time at a set price per Location, Server, Site, User or Asset and under which the Customer’s rights to use and access the Software cease upon conclusion of the relevant subscription term unless that term is renewed. | **“Licence d'abonnement”** désigne une licence accordée par RPM dans le cadre d'une structure de paiement régulière continue (les «Frais d'abonnement») qui permet au Client d'accéder et d'utiliser un Produit spécifique pendant une période de temps spécifique à un prix fixe par Emplacement, Serveur, Site , Utilisateur ou Actif et en vertu de laquelle les droits du Client d'utiliser et d'accéder au Logiciel cessent à la conclusion de la période d'abonnement concernée, sauf si cette durée est renouvelée. |
| “**Tax**” means any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, duty or withholding which is levied or imposed by a government authority (local, State, Federal or otherwise) from time to time, including any stamp, value added, goods and services or transaction tax, duty or charge, excluding taxes on profit or capital gains. | **“Taxe”** désigne toute taxe, prélèvement, impôt, déduction, charge, taux, droit ou retenue qui est prélevé ou imposé par une autorité gouvernementale (locale, étatique, fédérale ou autre) de temps à autre, y compris tout timbre, valeur ajoutée, taxe sur les biens et services ou sur les transactions, droits ou charges, à l'exclusion des impôts sur les bénéfices ou les plus-values. |
| “**Third Party Product**” means a software Product owned or licensed by a third party other than RPM. | **“Produit tiers”** désigne un produit logiciel détenu ou concédé sous licence par un tiers autre que RPM. |
| “**Unauthorised User**” means any User that is not specifically authorised to use the Product. | **“Utilisateur non autorisé”** désigne tout utilisateur qui n'est pas spécifiquement autorisé à utiliser le produit. |
| “**Upgrade**” means a revision or release of a Product that RPM generally releases to its end user customers receiving Maintenance Services from RPM. An Upgrade does not include a release of another product or module that is not part of the Product licensed to you. | **“Mise à niveau”** désigne une révision ou une version d'un produit que RPM distribue généralement à ses clients utilisateurs finaux recevant des services de maintenance de RPM. Une mise à niveau n'inclut pas une version d'un autre produit ou module qui ne fait pas partie du produit sous licence. |
| “**User**” means a natural person using the Products to perform activities related to their employment furthering your internal business purposes. | **“Utilisateur”** désigne une personne physique utilisant les Produits pour effectuer des activités liées à son emploi dans le cadre de vos objectifs commerciaux internes. |
| “**User Licenses**” means a Product licensed that is restricted to a specified number of Concurrent Users, Named Users or Single Users as agreed with RPM. | **“Licences utilisateur”** désigne un produit sous licence limité à un nombre spécifié d'utilisateurs simultanés, d'utilisateurs nommés ou d'utilisateurs uniques comme convenu avec RPM. |
| **48.** **Interpretation.** | **48. Interprétation.** |
| **48.1** Reference to:  a. one gender includes the others;  b. the singular includes the plural and the plural includes the singular;  c. a person includes a body corporate;  d. a party includes the party’s executors, administrators, successors and permitted assigns;  e. a statute, regulation or provision of a statute or regulation (“Statutory Provision”) includes:  i. that Statutory Provision as amended or re-enacted from time to time; and  ii. a statute, regulation or provision enacted in replacement of that Statutory Provision; and  f. money is to Australian dollars, unless otherwise stated. | **48.1** Référence à:  a. un sexe inclut les autres;  b. le singulier comprend le pluriel et le pluriel comprend le singulier;  c. une personne comprend une personne morale;  d. une partie comprend les exécuteurs, les administrateurs, les successeurs et les ayants droit autorisés de la partie;  e. une loi, un règlement ou une disposition d'une loi ou d'un règlement (“Disposition Statutaire”) comprend:  i. cette disposition statutaire telle que modifiée ou réédictée de temps à autre; et  ii. une loi, un règlement ou une disposition adopté en remplacement de cette disposition statutaire; et  f. l'argent est en dollars australiens, sauf indication contraire. |
| **48.2** “Including” and similar expressions are not words of limitation. | **48.2** "Y compris” et les expressions similaires ne sont pas des mots limitatifs. |
| **48.3** Where a word or expression is given a particular meaning, other parts of speech and grammatical forms of that word or expression have a corresponding meaning. | **48.3** Lorsqu'un mot ou une expression reçoit une signification particulière, les autres parties du discours et les formes grammaticales de ce mot ou de cette expression ont une signification correspondante. |
| **48.4** Headings and any table of contents or index are for convenience only and do not form part of this Agreement or affect its interpretation. | **48.4** Les titres et toute table des matières ou index sont fournis à titre indicatif uniquement et ne font pas partie du présent accord ou n'affectent pas son interprétation. |
| **48.5** A provision of this Agreement must not be construed to the disadvantage of a party merely because that party was responsible for the preparation of this Agreement or the inclusion of the provision in this Agreement. | **48.5** Une disposition du présent accord ne doit pas être interprétée au désavantage d'une partie simplement parce que cette partie était responsable de la préparation du présent accord ou de l'inclusion de la disposition dans le présent accord. |
| **48.6** If a party consists of more than one person, this Agreement binds each of them separately and any two or more of them jointly. | **48.6** Si une partie se compose de plus d'une personne, le présent accord lie chacun d'eux séparément et deux ou plusieurs d'entre eux conjointement. |
| **48.7** An obligation, representation or warranty in favour of more than one person is for the benefit of them separately and jointly. | **48.7** Une obligation, représentation ou garantie en faveur de plus d'une personne est à leur bénéfice séparément et conjointement. |
| **48.8** A party which is a trustee is bound both personally and in its capacity as a trustee. | **48.8** Une partie qui est un fiduciaire est liée à la fois personnellement et en sa qualité de fiduciaire. |